

«УТВЕРЖДАЮ»

Ректор Таджикского государственного
института языков им. Сотима Улугзода,
кандидат филологических наук,
доцент  Гулназарзода Жило
« 04 » « 02 » 2021 год



ОТЗЫВ

ведущей организации -Таджикского государственного института языков им. Сотима Улугзода о диссертационной работе Бакаевой Мехринисо Тугаловны «Художественные функции реалий в произведениях Фазлиддина Мухаммадиева и особенности воспроизведения их национального колорита в русских переводах», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.08 – Теория литературы. Текстология

В диалоге культур русского и таджикского народов, воспитании толерантного отношения друг к другу, неоценимую роль играют произведения художественной литературы, в которых находят отображение особенности национального менталитета, обычаи и традиции, образ мыслей, взгляды на окружающую действительность и взаимоотношения людей. В условиях, когда в масштабах страны таджикская литература создается и издается на многие языки мира, существенную значимость приобретают переводы произведений таджикских писателей на русский язык. Наблюдаемое в последние годы снижение изданий переводных произведений с таджикского языка на русский обуславливает утрату накопленных традиций и возможностей взаимообогащения литератур, уменьшение сферы межнационального общения, потерю вероятности признания на международном уровне. Отмеченная важность художественных переводов в развитии литератур и воспитании культуры межнационального общения, а также недостаток исследований в данной области обуславливают актуальность рассматриваемой проблемы.

В диссертации Бакаевой Мехринисо Тугаловны «Художественные функции реалий в произведениях Фазлиддина Мухаммадиева и особенности

воспроизведения их национального колорита в русских переводах» последовательно проанализировано качество переводов произведений Ф. Мухаммадиева, уточняется, в какой мере они дают возможность русскому читателю понять особенности его прозы; систематизированы приемы передачи реалий; выявлены особенности применения переводческих приемов и их комбинаций при передаче реалий; дана характеристика приемам передачи реалий в русских переводах произведений Ф. Мухаммадиева.

Вполне правомерно, что перевод рассматривается как важнейший аспект межкультурной коммуникации. Представленная к защите работа строится как историко-сравнительное исследование переводов романа «Угловая палата», повестей «Путешествие на тот свет», «Японский шелк», «Над пропастью» на русский язык.

Сравнительно-сопоставительный, историко-культурный и статистический методы исследования способствовали всестороннему раскрытию темы: проведению сопоставительного анализа вариантов перевода национальных реалий в русских переводах романа Ф. Мухаммадиева «Угловая палата», повестей «Путешествие на тот свет», «Японский шелк», «Над пропастью»; составлению характеристики реалиям в исследуемых произведениях, классификации; определению художественных функций реалий в произведениях Фазлиддина Мухаммадиева и выявлению особенности воспроизведения их национального колорита в русских переводах; обоснованию недостаточности подготовки переводческих кадров, которая приводит к созданию неполноценных в эстетическом плане переводов и т.д.

Сказанное позволяет заключить, что представленная к защите диссертация обладает признаками *научной новизны*.

Цели и задачи диссертационного исследования соответствуют заявленной теме и последовательно разрешаются в ходе работы. Соискателем проделана большая аналитическая работа, очевиден её личный вклад в решение проблемы межкультурной коммуникации при изучении переводов

романа «Угловая палата», повестей «Путешествие на тот свет», «Японский шелк», «Над пропастью» на русский язык.

Актуальность исследования обусловлена недостаточной изученностью проблемы перевода реалий в таджикском литературоведении; необходимостью расширения знаний о способах адекватной передачи реалий в тексте перевода с таджикского языка на русский. В диссертации изучены переводческие приемы, комбинации, стратегии перевода реалий, проанализированы факторы, влияющие на выбор того или иного приема, определена степень адекватности переводных эквивалентов национальных реалий в художественном произведении на примере перевода творчества Фазлиддина Мухаммадиева.

Объектом исследования являются реалии в романе «Угловая палата», повестях «Путешествие на тот свет», «Японский шелк», «Над пропастью» Ф.Мухаммадиева как на русском, так и на таджикском языке.

Предметом исследования являются переводческие приемы - комбинации, степень адекватности переводных эквивалентов национальных реалий в романе «Угловая палата», повестях «Путешествие на тот свет», «Японский шелк», «Над пропастью» Ф.Мухаммадиева.

Задача диссертации — выявить художественные функции реалий в произведениях Фазлиддина Мухаммадиева и особенности воспроизведения их национального колорита в русских переводах.

Работа состоит из трех глав, введения, заключения и библиографии.

Во введении излагаются основные предпосылки настоящей работы, обосновывается выбор темы, актуальность и научная новизна, характеризуется объект изучения, кратко излагается история изучения проблемы, раскрывается и практическая значимость диссертационного исследования, формулируются его цель, задачи, методологическая основа, а также определяются положения, выносимые на защиту.

В I главе «Жизнь и творчество Фазлиддина Мухаммадиева и его место в таджикской литературе» определены художественные особенности писателя, таких как: отображение явлений жизни, проблематичность.

Особо отмечен юмор, присущий художественной манере писателя, благодаря которому его произведения вызывали интерес самых требовательных читателей. Произведения Ф.Мухаммадиева были подвергнуты глубокому анализу и оценке таких видных учёных и литераторов, как М.Шукуров, А.Борщаговский, С.Баруздин и других, и это не случайно, т.к. таджикский писатель затрагивает актуальные проблемы не только в жизни своего народа, но и такие вечные темы человеческого общества, как добро и зло, человеческая природа, любовь, ненависть, моральные устои, противоречие человеческого бытия.

Для выявления национальной специфики пословиц и поговорок диссертантом выбраны те произведения Ф.Мухаммадиева, которые могут послужить добротным, надёжным материалом для исследования. Выбор произведений можно обосновать ещё и тем, что его произведения пользуются огромным успехом среди читателей.

В процессе исследования диссертант пытается найти не только положительные стороны переводов на русский язык, осуществленные различными русскими переводчиками, но и понять принципы работы этих переводчиков.

При анализе переводов и их сравнении с оригиналом, учитывается тот фактор, что в советское время произведения национальных литератур чаще переводились переводчиками, не знающими языка оригинала, то есть по подстрочнику.

В данной главе также проанализированы основные тенденции перевода реалий с учетом ключевых точек зрения теоретиков перевода, таких как Д. Швейцер, Г.Д. Томахин, Я. И. Рецкер, Л.С. Бархударов, Е.М. Верещагин. В частности, говоря о безэквивалентной лексике автором исследования

отмечено, что термин БЭЛ неоднороден и часто отождествляется с понятием реалии, на что следует обратить особое внимание при анализе реалий.

Глава II «Роль слов-реалий в процессе межкультурной коммуникации» определяет выбор переводчиком приемов передачи реалий с таджикского языка на русский в романе «Угловая палата» Ф. Мухаммадиева. Для анализа диссертантом отобраны конкретные примеры из романа «Угловая палата» на русском языке в переводе А.Шокало.

В данной главе диссертант, опираясь на «Толковый словарь» под редакцией Д.Н. Ушакова даёт определение понятию «перевод», рассматривает приемы передачи реалий в романе «Угловая палата» Ф. Мухаммадиева, где главным критерием оценки качества художественного перевода является адекватность эстетического воздействия оригинального текста и текста его перевода на читателя. Для анализа диссертантом отобраны конкретные примеры из романа «Угловая палата» на русском языке в переводе А.Шокало.

Исходя из сопоставительного анализа, диссертант отмечает, что произведения Фазлиддина Мухаммадиева переведены с использованием всех типов трансформаций. Однако переводчиком удалось сохранить и передать в переводе на русский язык основную идею автора полностью. Как считает диссертант, в тексте переводов на русский язык наблюдаются также неполное воссоздание лексической составляющей высказываний, замены фрагментов, из-за чего порой утрачена некоторая степень образности произведения, однако, переводы на русский язык произведений Фазлиддина Мухаммадиева можно считать адекватным, объемным, сохранившим основную идею исходного текста.

Конкретные рекомендации по использованию результатов и выводов диссертации:

Достигнутые в диссертации «Художественные функции реалий в произведениях Фазлиддина Мухаммадиева и особенности воспроизведения их национального колорита в русских переводах» научные результаты и

практические рекомендации могут быть использованы: как методические указания к практическому курсу профессионально-ориентированного перевода для студентов, обучающихся по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»; в дальнейшей практике перевода творчества таджикских писателей в более широких масштабах; в исследованиях по таджикско-русским литературным связям в аспекте сравнительного анализа таджикской художественной прозы и ее перевода на русский язык;

Материалы диссертации могут быть использованы в высших учебных заведениях на занятиях по изучению современной литературы художественному переводу, литературным связям.

Публикации по теме диссертации:

Основные положения диссертации изложены в 6 статьях опубликованных в изданиях, вошедших в Перечень ВАК РФ, а также в 14 статьях, опубликованных в республиканской печати.

Соответствие автореферата содержанию диссертации:

Автореферат полностью отражает содержание диссертации, оформлен в соответствии с п. 25 «Положения о присуждения ученых степеней».

Вместе с тем хотелось бы сделать несколько замечаний, которые не влияют на концептуальность работы; они могут рассматриваться скорее, как уточнения и пожелания.

1. В диссертации успешно используется комплекс современных методов литературоведческого анализа, в том числе сравнительно сопоставительный. При этом данный метод понимается автором широко и включает возможность выявить наиболее частые приемы передачи реалий, удачные варианты перевода реалий в русские переводы произведений Ф. Мухаммадиева. Это позволяет говорить о применении в работе уже не только собственно литературоведческого, но и – шире – филологического анализа.

художественного текста. И об этом следовало бы упомянуть в описании методологии исследования.

2. В степени изученности проблемы выпали из поля зрения диссертанта многие исследования таджикских литературоведов современного периода.
3. В тексте диссертации местами встречаются некоторые досадные неточности и орфографические ошибки.

Заключая отзыв, отметим, что сделанные замечания не умаляют достоинств работы, которая представляет собой законченное интересное исследование, а его результаты прошли серьезную апробацию: они опубликованы в рецензируемых научных изданиях. Автореферат диссертации и публикации по теме диссертации в целом раскрывают ее содержание.

Таким образом, диссертация «Художественные функции реалий в произведениях Фазлиддина Мухаммадиева и особенности воспроизведения их национального колорита в русских переводах» является научно-квалификационной работой, в которой содержится *решение литературоведческой задачи*, имеющей значение для развития науки, имеющие существенное значение для развития страны, что соответствует требованиям п. 9 «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 г. № 842, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата наук, а ее автор Бакаева Мехринисо Тугаловна заслуживает присуждения искомой ученой степени.

Отзыв составлен кандидатом филологических наук, доцентом кафедры теории и истории литературы Таджикского государственного института языков им. Сотима Улугзода Шамсовым Н. С.

Отзыв рассмотрен и утвержден на заседании кафедры теории и истории литературы Таджикского государственного института языков им. Сотима Улугзода протокол № 6 от « 12 » января 2021 г.

Заведующий кафедрой теории и истории литературы Таджикского государственного института языков имени Сотима Улугзода, кандидат филологических наук, доцент



**Шамсов Нурмад
Сироджович**

Заверяю подпись Шамсова Н. С.

Заведующий ОК Таджикского государственного института языков имени С. Улугзода



**Наджмуддинов Шохиддин
Мирзомуддинович**

Адрес: Республика Таджикистан, 734019

г. Душанбе, ул. Мухаммадиев 17/6,

раб. тел.: + (992) 232-50-00

моб. тел.: + (992) 917-16-07-91

Languageinstitute.tj

04.02.2021 г.